

DCLEP - Référentiel linguistique pour la langue arabe

Niveaux du CECRL ^a	A2 Opérationnalité minimale	B1-1 Opérationnalité restreinte	B1-2 Opérationnalité fonctionnelle	B2 Opérationnalité efficace	C1 Opérationnalité en autonomie
Syntaxe (agencement des éléments de l'énoncé, ordre des mots)	<p>Erreurs systématiques gênant la compréhension dans des structures élémentaires (accords en genre, annexion, phrases nominales ...)</p> <p>Cible : هذا الفيلم جميل</p> <p>Production : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Cible : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Production : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p>	<p>Erreurs fréquentes dans les structures simples (accord des pluriels, négation, annexion, épithète...)</p> <p>Cible : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Production ; !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Cible : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Production : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Cible : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Production : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p>	<p>Maîtrise des structures simples en général, erreurs encore fréquentes dans les structures plus complexes et le régime des verbes</p> <p>Cible : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Production : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Cible : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Production : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Cible : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Production : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Cible : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Production : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p>	<p>Maîtrise de la syntaxe en général, quelques calques et erreurs ponctuelles cependant</p> <p>Cible : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Production : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Cible : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Production : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Cible : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Production : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p>	<p>Maîtrise des structures complexes et spécifiques</p> <p>Phrases complétives avec pronom de rappel : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Pronom de chose : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Phrases nominales dont l'information est éloignée. : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p> <p>Phrases longues comportant des incises (circonstancielle) : !"# \$ % & ' () * + , - / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : ; < = > ? @ [\] ^ _ ` { } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿</p>

^a Cadre Européen de Référence pour les Langues
Conception Recherche Innovation – DCLEP Référentiel linguistique pour la langue arabe

Niveaux du CECRL	A2 Opérationnalité minimale	B1-1 Opérationnalité restreinte	B1-2 Opérationnalité fonctionnelle	B2 Opérationnalité efficace	C1 Opérationnalité en autonomie
Lexique exactitude, précision, étendue	Répertoire restreint, barbarismes, erreurs et approximations gênant la compréhension (exemples : Utilisation fautive des prépositions ; Pronom affixe Cible : اسمه Production : اسم هو Cible : أنا بخير Production: أنا جيد	Vocabulaire imprécis (approximations), quelques calques du français, tentatives de réemploi du lexique des documents Cible : أسعار منخفضة Production : أسعار طيبة	Correction : Quelques imprécisions et approximations (exemple : Cible صغير / قصير يشاهد الفلم / ينظر إلى الفلم	Vocabulaire précis et relativement étendu, bonne réutilisation du lexique des documents. Cible : دورات متشابهة Production : دورات تشبه بعض	Lexique le plus souvent précis, varié et nuancé Production : مسقط رأسه وهذا وفقا لـ
Groupe verbal Morphologie verbale	Erreurs multiples sur les conjugaisons, sur des schèmes verbaux gênant la compréhension Cible : سكنت Production : أسكنت	Erreurs encore fréquentes dans la conjugaison, sur les schèmes verbaux Cible قلت Production : قالت Cible اخترت Production : اختارت	Conjugaisons erreurs occasionnelles possibles (par exemple sur les racines malades) Cible : يزور مصر Production : يزار مصر Cible : لم يبيع Production : لم يبع	Maîtrise de la conjugaison, des schèmes malgré quelques erreurs ponctuelles ou sur des formes peu usitées racines défectueuses) Cible : لم يدعو Production : لم يدع	Très bonne maîtrise des schèmes et des formes passives des verbes notamment irréguliers دُعي / أُعْطِيتُ

Niveaux du CECRL	A2 Opérationnalité minimale	B1-1 Opérationnalité restreinte	B1-2 Opérationnalité fonctionnelle	B2 Opérationnalité efficace	C1 Opérationnalité en autonomie
Groupe nominal Morphologie nominale	Erreurs multiples sur des schèmes nominaux simples (pluriels), gênant la compréhension. Cible : طالب Production : طليب	Erreurs encore fréquentes sur les schèmes et nominaux, sur les marques de déclinaison. Cible التقيت بصحفيين تونسيين Production : التقيت بصحفيون تونسيون	Déclinaisons le plus souvent correctes, erreurs occasionnelles possibles. Cible : على المستوى العالمي Production : على المستوى العالمية Cible : أغان جميلة Production : أغاني جميلة	Maîtrise de la déclinaison, des schèmes malgré quelques erreurs ponctuelles ou sur des formes peu usitées (féminins pluriels, duels) Cible ايها المستمعين الكرام Production ايها المستمعون الكرام	Maîtrise de la déclinaison et des schèmes y compris rares ou peu usités Cible الخليفة الرابع Production الخليفة الرابعة
Graphie	Graphie mal assurée, erreurs d'orthographe multiples gênant la compréhension. Lettres accrochées qui ne s'accrochent pas ou inversement Cible : سافر Production : سلفر	Graphie généralement correcte, erreurs d'orthographe assez fréquentes Cible : درسوا Production : درسو	Graphie aisée, quelques confusions sans gravité dans l'orthographe (interdentales), des erreurs ponctuelles Cible : واضح Production : واطح	Graphie aisée et personnelle, orthographe maîtrisée, quelques erreurs possibles sur des points difficiles (orthographe de la hamza...) Cible : يئس Production : يأس	Graphie aisée et sans erreurs
Phonologie	Erreur de phonèmes Erreur de points diacritiques				

N.B : Il n'est pas question d'exiger, même au niveau C1, une élocution de locuteur natif